

циального происхождения человека. Поэтому эмоциональная и экспрессивная лексика, направленная на окружающий мир, помогает читателю лучше понять взаимоотношения между героями произведения, прочувствовать их мировоззрение и стремление «разрушить» привычное общество, ярче представить образы персонажей, их озлобленность по отношению к миру.

### *Литература*

1. Palahniuk Ch. Fight Club. L.: Vintage books, 2006 [Электронный ресурс]. URL: [https://royallib.com/read/Palahniuk\\_Chuck/Fight\\_Club.html#0](https://royallib.com/read/Palahniuk_Chuck/Fight_Club.html#0) (дата обращения: 12.12.2019).

2. Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка = Seminars in Stylistics: учеб. пособие. 8-е изд., стереотип. М.: Флинта, 2016. 184 с.

УДК 811

*А. Ж. Реймова (Нукус, Узбекистан)*

*Каракалпакский государственный университет*

### **Национальные особенности семантики фразеологических единиц, характеризующих человека (на примере английского языка)**

В статье представлен анализ фразеологических единиц, характеризующих человека, в английском языке. Отмечается, что фразеологизмы являются одним из важнейших источников национально-культурной информации, интерпретация которых представляет собой особого рода декодирование с учетом знаний народной культуры, традиций, обрядов, составляющих наивную картину мира того или иного народа.

**Ключевые слова:** фразеологические единицы, национально-культурный аспект, лингвокультурология

Национальные особенности коммуникативного поведения, с которыми мы сталкиваемся в межкультурном общении, представляют собой закрепленные традицией коллективные привычки народа, проявляющиеся в выборе и предпочтительности употребления в процессе межличностного взаимодействия тех или иных фразеологических единиц (ФЕ) и идиоматических выражений. Под ФЕ понимаются раздельнооформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями. В качестве релевантных признаков фразеологических единиц отмечаются устойчивость (т. е.

воспроизводимость), семантическая осложненность, постоянство лексического состава, морфологическая и синтаксическая фиксированность, немоделируемость по схеме переменного сочетания слов [1, с. 895].

Культурно обусловленный тип ФЕ, как известно, формируется также под влиянием экстралингвистических факторов – тех явлений внеязыковой действительности, в которых протекает общение.

Макросистема ФЕ формируется под влиянием социально-культурных отношений, культурных ценностей, норм и традиций, характерных для определенной культуры [2, с. 381].

Наиболее широко представленными в английском языке являются следующие группы ФЕ:

1) описывающие физическое состояние человека:

*be dead on one's feet* (амер. разг.) – ‘быть смертельно усталым, едва держаться на ногах’;

*have leaden feet* – ‘ноги как свинцом налитые’;

*under the weather* (разг.) – ‘нездоровый, больной, плохо себя чувствующий’;

*heal and hearty* – ‘крепкий и бодрый (обыкновенно о старых людях)’;

*едва (еле) держаться (стоять) на ногах* – ‘с трудом ходить, двигаться от сильной усталости, слабости и т.п.’;

2) описывающие психическое состояние, настроение человека:

*fly into a passion (rage)* – ‘сильно рассердиться, разозлиться, вспылить, прийти в ярость, в бешенство’;

*get gray (get gray hair over smth)* (разг.) – ‘беспокоиться, тревожиться о чем-либо, “поседеть” от чего-либо’;

*hot and bothered* (разг.) – ‘взволнованный, возбужденный’;

*have one's hackles up* (разг.) – ‘разозлиться, выйти из себя’;

3) описывающие действия человека:

*put the accent on smth* – ‘делать акцент на чем-либо, выделять, подчеркивать что-либо’;

*bury one's face (head) in one's hands* – ‘закрыть лицо руками’;

*cool one's coppers* (разг.) – ‘опохмелиться’;

4) характеризующие поведение человека:

*come the acid* ( жарг.) – ‘держаться вызывающе, язвить, отпускать колкости’;

*stand on (upon) ceremony* – ‘церемониться, держаться церемонно, настаивать на соблюдении приличий’;

*fly in the face of smb (smth)* – ‘вызывающе, открыто не повиноваться; вести себя / поступать каким-либо образом, придерживаться какой-либо линии поведения’.

Отметим, что в английском языке выделяется довольно многочисленная подгруппа ФЕ, представляющих собой «прозвища» выдающихся людей:

*the father of English Poetry* – «отец английской поэзии» (писатель Дж. Чосер);

*the Great Khan of Literature* – «великий хан литературы» (английский писатель, критик и лексикограф С. Джонсон);

*(Sweet) Swan of Avon* – «лебедь с берегов Эйвона» (так назвал Шекспира Бен Джонсон);

*the Father of Ids Country* (амер.) – «отец человечества» (Дж. Вашингтон – первый президент США) [3].

Семантика данных ФЕ «считывается», доступна для восприятия только при условии осведомленности человека об исторических событиях, культурных периодах и их специфических чертах, о фактах биографий выдающихся деятелей культуры, политики, науки и т.д. То есть «расшифровка» ФЕ представляет собой сложный когнитивный процесс, требующий учета знаний народной культуры, традиций, обрядов, составляющих наивную картину мира того или иного народа.

Таким образом, практически все проявления жизни человека: его рождение и смерть, особенности характера, умственной деятельности, возраста, внешнего облика, профессиональные качества и т.д. – находят яркое и своеобразное отражение во фразеологической системе языка. У каждой культуры свое представление о мире: то, что значимо в одной культуре, может быть несущественным в другой, поэтому важно всегда с уважением относиться к своему партнеру с иной культурой.

### *Литература*

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 895 с.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. 381 с.
3. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре [Электронный ресурс]. URL: [http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow\\_a\\_s//transl-book-kunin.shtml](http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s//transl-book-kunin.shtml)